

ZMLUVA**MEDZI**

BELGICKÝM KRÁĽOVSTVOM, DÁNSKYM KRÁĽOVSTVOM, SPOLKOVOU REPUBLIKOU NEMECKO, HELÉNSKOU REPUBLIKOU, ŠPANIELSKYM KRÁĽOVSTVOM, FRANCÚZSKOU REPUBLIKOU, ÍRSKOM, TALIANSKOU REPUBLIKOU, LUXEMBURSKÝM VEĽKOVODSTVOM, HOLANDSKÝM KRÁĽOVSTVOM, RAKÚSKOU REPUBLIKOU, PORTUGALSKOU REPUBLIKOU, FÍNSKOU REPUBLIKOU, ŠVÉDSKYM KRÁĽOVSTVOM, SPOJENÝM KRÁĽOVSTVOM VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

(ČLENSKÝMI ŠTÁTMI EURÓPSKEJ ÚNIE)

A

ČESKOU REPUBLIKOU, ESTÓNSKOU REPUBLIKOU, CYPERSKOU REPUBLIKOU, LOTYŠSKOU REPUBLIKOU, LITOVSKOU REPUBLIKOU, MAĎARSKOU REPUBLIKOU, MALTSKOU REPUBLIKOU, POĽSKOU REPUBLIKOU, SLOVINSKOU REPUBLIKOU, SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O PRISTÚPENÍ ČESKEJ REPUBLIKY, ESTÓNSKEJ REPUBLIKY, CYPERSKEJ REPUBLIKY, LOTYŠSKEJ REPUBLIKY, LITOVSKÉJ REPUBLIKY, MAĎARSKEJ REPUBLIKY, MALTSKEJ REPUBLIKY, POĽSKEJ REPUBLIKY, SLOVINSKEJ REPUBLIKY A SLOVENSKEJ REPUBLIKY K EURÓPSKEJ ÚNII

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGIČANOV,

PREZIDENT ČESKEJ REPUBLIKY,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ DÁNSKA,

PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

PREZIDENT ESTÓNSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT HELÉNSKEJ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ ŠPANIELSKA,

PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTKA ÍRSKA,

PREZIDENT TALIANskej REPUBLIKY,

PREZIDENT CYPERSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTKA LOTYŠSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT LITOVSKÉJ REPUBLIKY,

JEHO KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VEĽKOVODSA LUXEMBURSKA,

PREZIDENT MAĎARSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT MALTSKEJ REPUBLIKY,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA,

SPOLKOVÝ PREZIDENT RAKÚSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT POĽSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT SLOVINSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT SLOVENSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENTKA FÍNSKEJ REPUBLIKY,

VLÁDA ŠVÉDSKEHO KRÁLOVSTVA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁLOVNÁ SPOJENÉHO KRÁLOVSTVA VEľKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ZJEDNOTENÍ vo svojej snahe dosiahnuť ciele zmlúv, na ktorých je založená Európska únia,

ODHODLANÍ v duchu týchto zmlúv pokračovať v procese vytvárania stále užšieho zjednotenia medzi národmi Európy na základoch už položených,

BERÚC DO ÚVAHY, že článok 49 Zmluvy o Európskej únii umožňuje štátom Európy stať sa členmi únie,

BERÚC DO ÚVAHY, že Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika požiadali o členstvo v Európskej únii,

BERÚC DO ÚVAHY, že Rada Európskej únie sa po doručení stanoviska Komisie a súhlasu Európskeho parlamentu vyslovila v prospech prijatia týchto štátov,

ROZHODLI SA spoločnou dohodou určiť podmienky prijatia a úpravy, ktoré treba vykonať v zmluvách, na ktorých je založená Európska únia, a na tento účel boli určení títo splnomocnení zástupcovia za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV

Guy VERHOFSTADT

predseda vlády

Louis MICHEL

podpredseda vlády a minister zahraničných vecí

PREZIDENTA ČESKEJ REPUBLIKY

Václav KLAUS

prezident

Vladimír ŠPIDLA

predseda vlády

Cyril SVOBODA

podpredseda vlády a minister zahraničných vecí

Pavel TELIČKA

vedúci delegácie Českej republiky pre rokovania o pristúpení k EÚ a veľvyslanec a vedúci Misie Českej republiky pri Európskych spoločenstvách

JEJ VELIČENSTVO KRÁLOVNÚ DÁNSKA

Anders Fogh RASMUSSEN

predseda vlády

Dr. Per Stig MØLLER

minister zahraničných vecí

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO

Gerhard SCHRÖDER

spolkový kancelár

Joseph FISCHER

spolkový minister zahraničných vecí a spolkový vicekancelár

PREZIDENTA ESTÓNSKEJ REPUBLIKY

Arnold RÜÜTEL

prezident

Kristiina OJULAND

ministerka zahraničných vecí

PREZIDENTA HELÉNSKEJ REPUBLIKY

Konstantinos SIMITIS

predseda vlády

Giorgos PAPANDREOU

minister zahraničných vecí

Tassos GIANNITSIS

zástupca ministra zahraničných vecí

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA ŠPANIELSKA

José Maria AZNAR LÓPEZ

predseda vlády

Ana PALACIO VALLELERSUNDI

ministerka zahraničných vecí

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY

Jean-Pierre RAFFARIN

predseda vlády

Dominique GALOUZEAU DE VILLEPIN

minister zahraničných vecí

Noëlle LENOIR

ministerka so zodpovednosťou za európske záležitosti pripojená k ministrovi zahraničných vecí

PREZIDENTKU ÍRSKA

Bertie AHERN

predseda vlády (Taoiseach)

Brian COWEN

minister zahraničných vecí

PREZIDENTA TALIANskej REPUBLIKY

Silvio BERLUSCONI

predseda vlády

Franco FRATTINI

minister zahraničných vecí

PREZIDENTA CYPERSKEJ REPUBLIKY

Tassos PAPADOPOULOS

prezident

George IACOVOU

minister zahraničných vecí

PREZIDENTKU LOTYŠSKEJ REPUBLIKY

Vaira VĪĶE-FREIBERGA
prezident

Einars REPŠE
predseda vlády

Sandra KALNIETE
ministerka zahraničných vecí

Andris KESTERIS
hlavný vyjednávač pre pristúpenie Lotyšskej republiky k Európskej únii, zástupca štátneho tajomníka ministerstva zahraničných vecí

PREZIDENTA LITOVSKÉJ REPUBLIKY

Algirdas Mykolas BRAZAUSKAS
predseda vlády

Antanas VALIONIS
minister zahraničných vecí

JEHO KRÁLOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVŮJVODU LUXEMBURSKA

Jean-Claude JUNKER
predseda vlády, Ministre d'Etat

Lydie POLFER
ministerka zahraničných vecí a zahraničného obchodu

PREZIDENT MAĎARSKEJ REPUBLIKY

Dr. Péter MEDGYESSY
predseda vlády

László KOVÁCS
minister zahraničných vecí

Dr. Endre JUHÁSZ
veľvyslanec Maďarskej republiky pri Európskej únii, hlavný vyjednávač pre pristúpenie Maďarskej republiky k Európskej únii

PREZIDENTA MALTSKEJ REPUBLIKY

The Hon Edward FENECH ADAMI
predseda vlády

The Hon Joe BORG
minister zahraničných vecí

Richard CACHIA CARUANA
vedúci delegácie poverenej vyjednávaním

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA

Jan Pieter BALKENENDE
predseda vlády

Jakob Gijsbert de HOOP SCHEFFER
minister zahraničných vecí

SPOLKOVÉHO PREZIDENTA RAKÚSKEJ REPUBLIKY

Dr. Wolfgang SCHÜSSEL

spolkový kancelár

Dr. Benita FERRERO-WALDNER

spolková ministerka zahraničných vecí

PREZIDENTA POĽSKEJ REPUBLIKY

Leszek MILLER

predseda vlády

Włodzimierz CIMOSZEWICZ

minister zahraničných vecí

Dr. Danuta HÜBNER

štátna tajomníčka ministerstva zahraničných vecí

PREZIDENTA PORTUGALSKEJ REPUBLIKY

José Manuel DURÃO BARROSO

predseda vlády

António MARTINS DA CRUZ

minister zahraničných vecí

PREZIDENTA SLOVINSKEJ REPUBLIKY

Dr. Janez DRNOVŠEK

prezident

Anton ROP

predseda vlády

Dr. Dimitrij RUPEL

minister zahraničných vecí

PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Rudolf SCHUSTER

prezident

Mikuláš DZURINDA

predseda vlády

Eduard KUKAN

minister zahraničných vecí

Ján FIGEL

hlavný vyjednávač pre prístup Slovenskej republiky k Európskej únii

PREZIDENTKU FÍNSKEJ REPUBLIKY

Paavo LIPPONEN

predseda vlády

Jari VILÉN

minister zahraničného obchodu

VLÁDU ŠVÉDSKEHO KRÁLOVSTVA,

Göran PERSSON
predseda vlády

Anna LINDH
ministerka zahraničných vecí

JEJ VELIČENSTVO KRÁLOVNÚ SPOJENÉHO KRÁLOVSTVA VEEKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

The Rt. Hon Tony BLAIR
predseda vlády

The Rt. Hon Jack STRAW
štátny minister pre zahraničné veci a veci Britského spoločenstva národov

KTORÍ po výmene svojich plných mocí formálne uznaných za správne a náležité

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

1. Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika sa týmto stávajú členmi Európskej únie a zmluvnými stranami zmlúv, na ktorých je únia založená, v znení neskorších zmien a doplnkov.

2. Podmienky prijatia a úpravy zmlúv, na ktorých je založená únia, nevyhnutné so zreteľom na toto prijatie, sú stanovené v akte, ktorý je pripojený k tejto zmluve. Ustanovenia aktu tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

3. Ustanovenia zmlúv uvedených v odseku 1, ktoré sa týkajú práv a záväzkov členských štátov a právomocí a príslušnosti orgánov únie, sa budú uplatňovať so zreteľom na túto zmluvu.

Článok 2

1. Táto zmluva bude ratifikovaná Vysokými zmluvnými stranami v súlade s ich ústavnými predpismi. Ratifikačné listiny budú uložené u vlády Talianskej republiky najneskôr do 30. apríla 2004.

2. Táto zmluva nadobudne platnosť 1. mája 2004 za predpokladu, že všetky ratifikačné listiny budú uložené pred týmto dňom.

Ak neuložia všetky štáty uvedené v článku 1 odseku 1 svoje ratifikačné listiny včas, nadobudne zmluva platnosť pre tie štáty, ktoré svoje listiny uložili. V takomto prípade Rada Európskej

skej únie bezodkladne jednomyselne rozhodne o nevyhnutných úpravách článku 3 tejto zmluvy, článku 1, článku 6 odseku 6, článkov 11 až 15, článkov 18, 19, 25, 26, 29 až 31, 33 až 35, 46 až 49, 58 až 61 aktu o pristúpení, príloh II až XV k tomuto aktu a ich dodatkov a protokolov 1 až 10 pripojených k aktu; môže Rada jednomyselne tiež určiť, že ustanovenia uvedeného aktu vrátane jeho príloh, dodatkov a protokolov, ktoré sa výslovne týkajú štátu, ktorý neuložil svoje ratifikačné listiny, stratili platnosť, alebo ich môže upraviť.

3. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 2, sú orgány únie oprávnené prijať pred pristúpením opatrenia uvedené v článku 6 odseku 2 druhom pododseku, odseku 6 druhom pododseku a odseku 7 druhom a treťom pododseku, v článkoch 21 a 23, v článku 28 odseku 1, v článku 32 odseku 5, v článku 33 odseku 1, v článku 33 odseku 4, v článku 33 odseku 5, v článkoch 38, 39, 41, 42 a 55 až 57 aktu o pristúpení, v prílohách III až XIV k tomuto aktu, v protokole 2, v článku 6 protokolu 3, v článku 2 odseku 2 protokolu 4, v protokole 8 a v článkoch 1, 2 a 4 protokolu 10, ktoré sú pripojené k aktu. Tieto opatrenia nadobudnú platnosť a účinnosť iba za podmienky a ku dňu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Článok 3

Táto zmluva, vyhotovená v jednom origináli v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, lotyšskom, litovskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, ktorej texty v každom z týchto jazykov sú rovnako autentické, bude uložená v archívoch vlády Talianskej republiky, ktorá odovzdá overenú kópiu každej z vlád ostatných signatárskych štátov.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Tratado.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této smlouvě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne traktat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent traité.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an gConradh seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Sutartį.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a szerződést.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoscritti iffirmaw dan it-Trattat.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Traktatem.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Tratado.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnění zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to pogodbo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÆFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en Atenas, el dieciseis de abril del dos mil tres.

V Aténách dne šestnáctého dubna dva tisíce tři.

Udfærdiget i Athen den sekstende april to tusind og tre.

Geschehen zu Athen am sechzehnten April zweitausendunddrei.

Sölmitud kuueteistkümnendal aprillil kahe tuhande kolmandal aastal Ateenas.

Έγινε στην Αθήνα, στις δέκα έξι Απριλίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Athens on the sixteenth day of April in the year two thousand and three.

Fait à Athènes, le seize avril deux mille trois.

Arna dhéanamh san Aithin ar an séú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle a trí.

Fatto a Atene, addì sedici aprile duemilatre.

Atēnās, divi tūkstoši trešā gada sešpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų balandžio šešioliktą dieną Atėnuose.

Kelt Athénban, a kétezerharmadik év április havának tizenhatodik napján.

Magħmul f'Ateni fis-sittax-il jum ta' April fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Athene, de zestiende april tweeduizenddrie.

Sporządzono w Atenach, dnia szesnastego kwietnia roku dwa tysiące trzeciego.

Feito em Atenas, em dezasseis de Abril de dois mil e três.

V Aténach šestnásteho apríla dvetisíc tri.

V Atenah, dne šestnajstega aprila leta dva tisoč tri.

Tehty Ateenassa kuudentenatoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Aten den sextonde april tjugohundratre.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
 Für Seine Majestät den König der Belgier

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Klaus Wowernitzki für die

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Heister *Ki Kõrge*

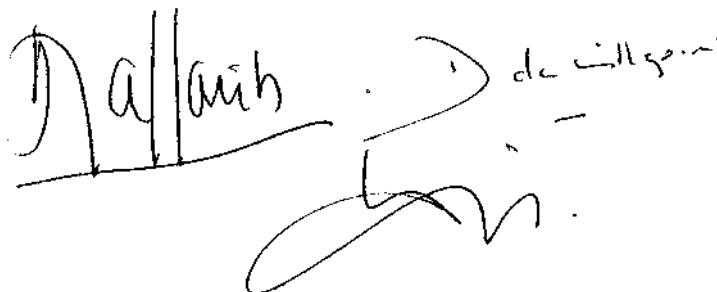
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Dmr. *Τίττος Α. Παπαδόπουλος*
A. Papanicolaou

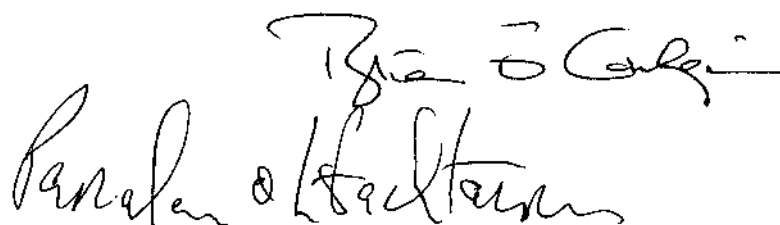
Por Su Majestad el Rey de España

José María Aznar
Aznar

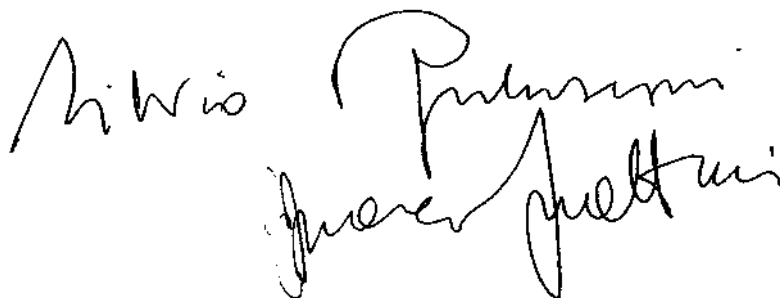
Pour le Président de la République française

 de Villiers

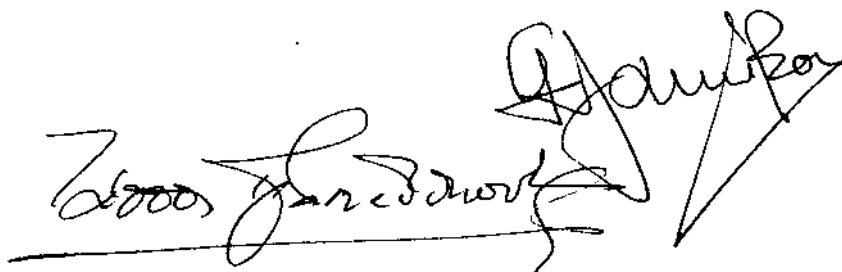
Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland

 Bha Ó Cárthaigh

Per il Presidente della Repubblica italiana

 Carlo Azeglio Ciampi

Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

 Glafcos Clerides

Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Daira Iore-Friņa
Jānis Kalvītis

Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Valdas Adamkus

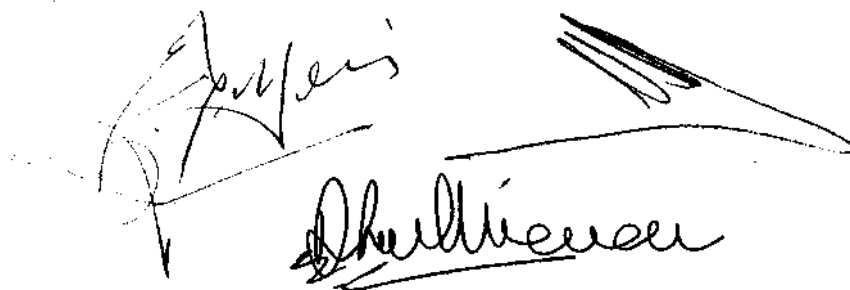
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Reza

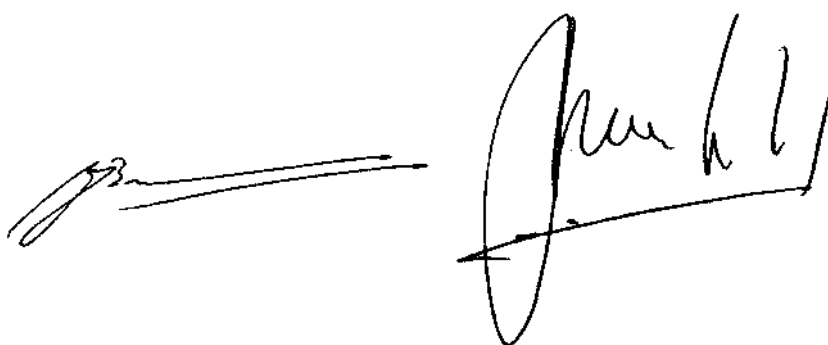
A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

Ferenc Kócs
Károlyi
Károlyi

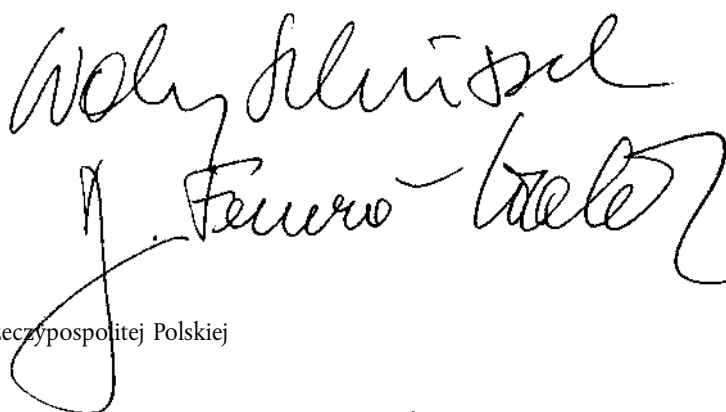
Għall-President ta' Malta



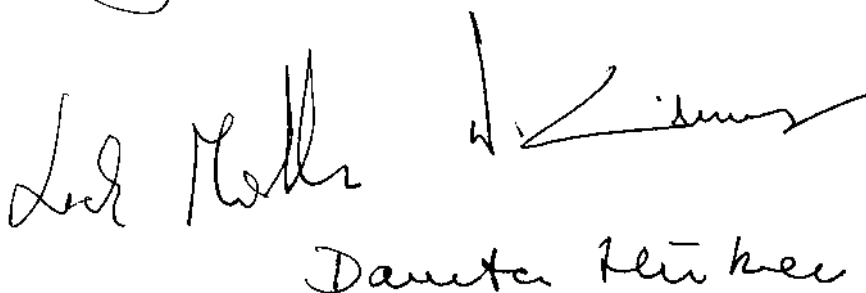
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



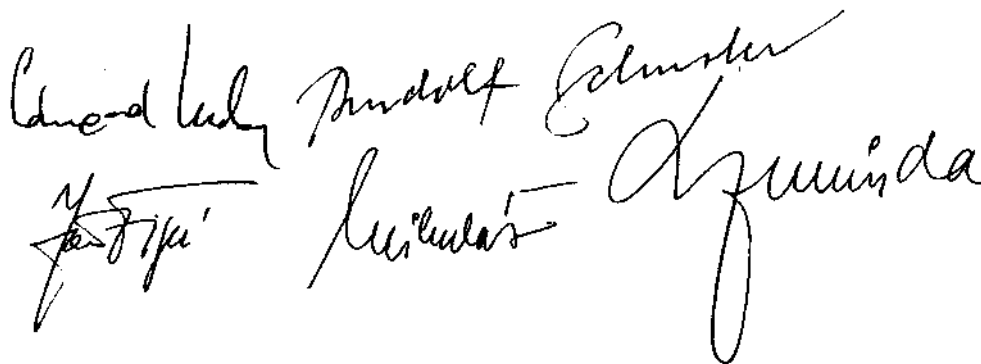
Pelo Presidente da República Portuguesa



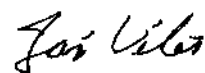
Za predsednika Republike Slovenije



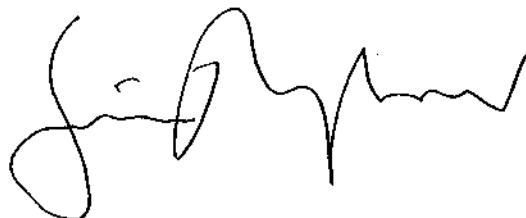
Za prezidenta Slovenskej republiky



Suomen Tasavallan Presidentin puolesta
För Republiken Finlands President

För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Tony Blair

Tony Blair
